

漢字文化^{けん}圏

中国語、日本語、韓国語、ベトナム語は友だちなもの!?

randint

2025年1月28日

漢字文化圏とは？

- 漢字を使っているか、過去に使っていた地域。
- 中国は東アジアへの影響が大きかったため、その地域は漢字を使うようになり、多くのことばが中国から借りられている。
- かんぶん 漢文、じゅきょう 儒教、だいじょうぶっきょう 大乘仏教などからの文化を共有している。



出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:East_Asian_Cultural_Sphere.svg

漢文: Classical Chinese。儒教: Confucianism。大乘仏教: Mahayana Buddhism。

朝鮮では漢字が使われていた!?

柳韓洋行 케미칼製藥



코데인을凌駕
기침과 感氣에는
新発売 強力鎮咳・新綜合感氣藥



(1) 유코린의 主成分의 하나인 날코틴(NARCOTIN)은
阿片中에 包含되어있는 알카로이드로서 鎮咳效果는 코
데인을 凌駕함
(2) 유코린은 코데인과 같이 便秘・惡心・嘔吐와 같은 副
作用이 없음
(3) 유코린은 長期應用하여도 習慣性이 없고 藥效가 減退
되지 않음

★包裝・12錠<携帯服用簡便>

藥의 效果는 '메.커.'의 信用과 傳統에 있다

유코린錠

YUHAN CHEMICAL WORKS

りゅうかんようこう
柳韓洋行の風邪薬

の広告 (1959年)

出典: [https://ja.wikipedia.org/wiki/](https://ja.wikipedia.org/wiki/ファイル:Advertisement_Yuhan_Yanghaeng.JPG)
ファイル:Advertisement_Yuhan
Yanghaeng.JPG

※ 本ページのタイトルの「朝鮮」とい
うのは北朝鮮ではなく朝鮮半島のこ
とである。

△好機ヲ逸サヌヤウ!

氏設定ニ就テ御注意

- 一、創氏届出ハ八月十日迄ニテス其後創氏届ハ出来マセシム名ノ變更ニハ期限ガアリマセン
- 二、八月十日迄ニ氏ノ届ヲ爲ス者ハ從來ノ戸主ノ姓カ其儘氏ト爲ル結果戸主ノ姓ガ金ナレバ金ガ氏トナリ妻尹貞姫ハ戸主ノ氏ニ從ヒ金貞姫トナリ子婦朴南祚ハ金南祚トナリ紛雜スル虞ガアリマス
- 此ノ結果ハ内地式氏ヲ設定シナカツタコトヲ却テ後悔スルコトニナルダラウト思ハレマス
- 三、氏ト姓トヲ混同スル向ガアリヤウデスガ氏ハ家ノ稱號デアリ姓ハ男系ノ血統ヲ表スモノデ兩者ノ性質ハ全然異ツテ居リマス
- 四、氏ヲ設定スルト從來ノ姓ガ無クナルト云フ誤解ガアルヤウデスガ氏設定後ニ於テモ姓及本貫ハ其儘戸籍ニ存置サレマスカラ心配アリマセン
- 五、門中又ハ宗中ハ同一ノ氏ヲ設定シナケレバナラヌト考ヘラレテ居ル人モアリマスガ大ナル誤解デアリマス氏ハ家ノ稱號デアルガ故ニ各家異ル氏ヲ設定スルノガ當然デアリマス
- 六、氏選定ニ就テ熟慮中ノ様デスガ考ヘ過ギルト却ツテ送フ虞ガアリマスカラ速ニ斷斷ナモノニ決定スルノガ最モ理想的デアリマス
- 七、期限モ迫リマシタ不審ノ点ハ早く府面邑又ハ法院へ御問合セ下サイ

大邱地方法院

△即刻届出シマセウ!

1940年、
日本統治時代の
朝鮮での
創氏の公示。

創氏とは、朝鮮人が日本になじむように、日本式の氏を強制的に採用させられた政策のことである。

出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Japanese_Name_Change_Bulletin_of_Taikyu_Court.jpg

1940年、
日本統治時代

の朝鮮での
創氏の公示。

創氏とは、朝鮮人が日本になじむように、日本式の氏を強制的に採用させられた政策のことである。

△即刻届出シマセウ！

大邱地方法院

一、創
二、八
三、氏
四、氏
五、門中又ハ宗中
六、氏選定ニ就テ熟慮中ノ様
七、期限モ迫リマシタ不審ノ点ハ早く府面邑又ハ法院へ御問

テ御注意
テハ其後創氏届ハ出来マセシム名ノ
爲シテ者ハ從來ノ戸主ノ姓カ其儘
ガ金ナレバ金ガ氏トナリ妻尹貞姫
姫トナリ子婦朴南祚ハ金南祚トナリ
設定シナカツタコトヲ却テ後悔ス
思ハレマス
ガ有ルヤウデスガ氏ハ家ノ稱號
表スモノデ兩者ノ性質ハ全然異ツ

ウデスガ氏設定後ニ於テモ姓及本貫ハ其儘戸籍ニ存置
レマスカラ心配アリマセン
ラテ居ル人モアリマスガ大ナル誤解デアリマス氏ハ家
ノ稱號デアルガ故ニ各家異ル氏ヲ設定スルノガ當然デア
リマス
六、氏選定ニ就テ熟慮中ノ様デスガ考ヘ過ギルト却ツテ送
虞ガアリマスカラ速ニ斷陽ナモノニ決定スルノガ最モ理
想的デアリマス
七、期限モ迫リマシタ不審ノ点ハ早く府面邑又ハ法院へ御問
合セ下サイ

△好機ヲ逸サヌヤウ！
△好機を逸さぬよう！
(チャンスを逃さないよう！)

△好機ヲ逸サヌヤウ！

出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Japanese_Name_Change_Bulletin_of_Taikyu_Court.jpg

1940 年、
日本統治時代
の朝鮮での
創氏の公示。

은 까지입니다 난 아니됩니다
創氏届出ハ八月十日迄デス其後創氏届ハ出来マセン
의 에 난 이 無 합 니 다
名ノ變更ニハ期限ガアリマセン

創氏届出は8月10日までです。その後、創氏届はできません。
名の変更には期限がありません。

創氏とは、朝鮮人が日本になじむように、日本式の氏を強制的に採用させられた政策のことである。

出シマセウ!

大邱地方法院

爲シテハ從來ノ戸主ノ姓カ其儘
カ金ナレバ金ガ氏トナリ妻尹貞姫
姫トナリ子婦朴南祚ハ金南祚トナリ
設定シナカツタコト却テ後悔ス
思ハレマス
ガ有テウデスガ氏ハ家ノ稱號
表スモノデ兩者ノ性質ハ全然異ツ
姓ガ無クナルト云フ誤解ガアルヤ
テモ姓及本貫ハ其儘戸籍ニ存置
氏ヲ設定シナケレバナラヌト考ヘ
スガ大ナル誤解デアリマス氏ハ家
家異ル氏ヲ設定スルノガ當然デア
様デスガ考ヘ過ギルト却テ迷フ
點ハ早ク府面色又ハ法院ヘ御問

一、創氏届出ハ八月十日迄デス其後創氏届ハ出来マセン名ノ
變更ニハ期限ガアリマセン

氏設定ニ就テ御注意

△好機ヲ逸サヌヤウ!

出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Japanese_Name_Change_Bulletin_of_Taikyuu_Court.jpg

ベトナムでも!?



『^{きん うんきょう}金雲翹』 (Truyện Kiều) (1820年)

グエンズー

は、阮攸 (Nguyễn Du) が中国の同

名の小説をもとに、チュノムで書

いた^{ちょうへんじょし}長編叙事詩である。

チュノム (chữ Nôm; 字喃) とは、ベトナム語の発音を表すために使われる漢字に似た文字である。現在では使われていない。

叙事詩：epic poem。

出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tale_of_Kieu,_vol._24,_p.22.jpg

ベトナムでも!?

漢文

『^{きん うんきょう}金雲翹』 (Truyện Kiều) (1820年)

グエンズー

は、阮攸 (Nguyễn Du) が中国の同名の小説をもとに、チュノムで書

いた長編叙事詩である。

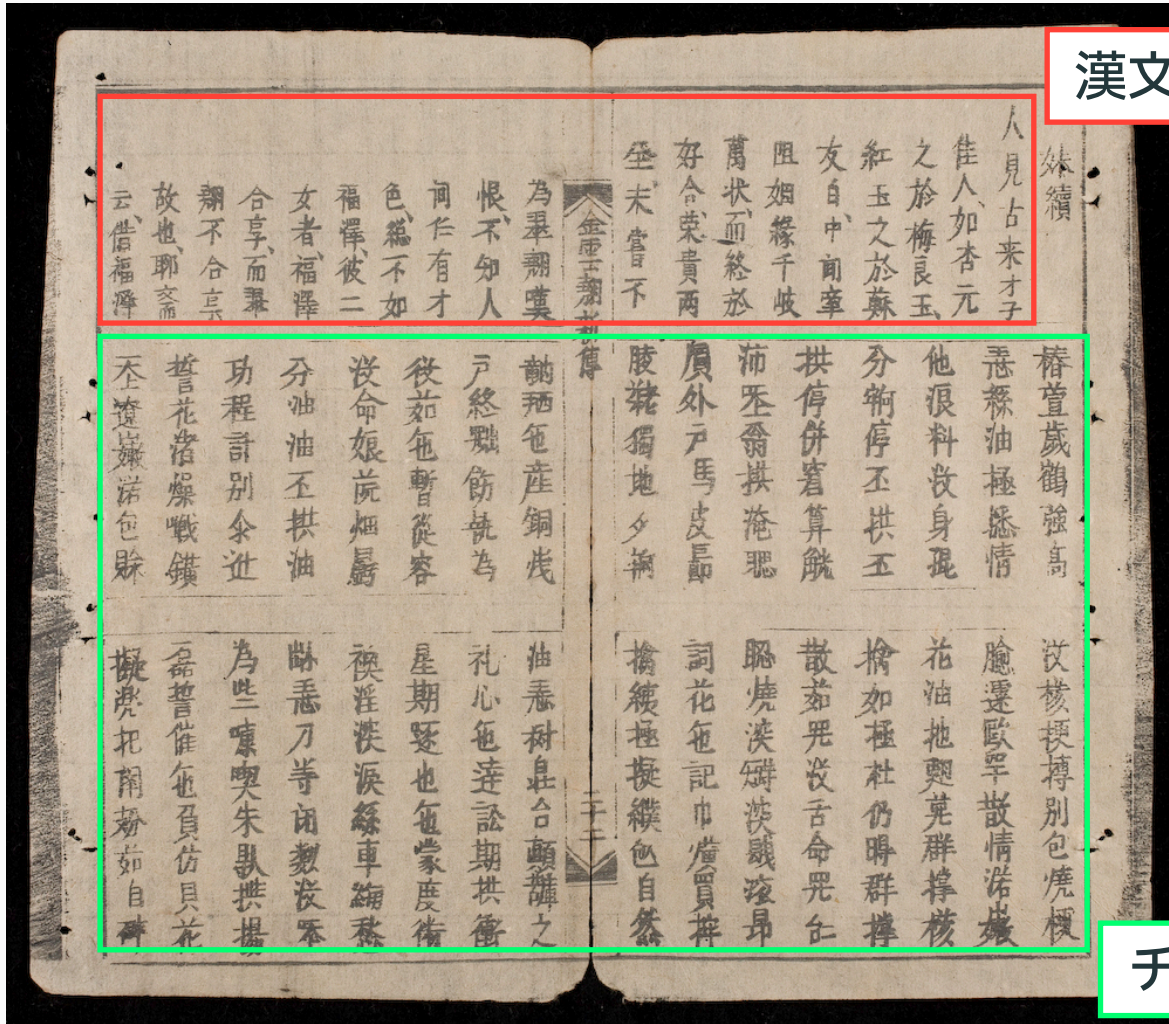
^{ちょうへんじょし}いた長編叙事詩である。

チュノム (chữ Nôm; 字喃) とは、ベトナム語の発音を表すために使われる漢字に似た文字である。現在では使われていない。

叙事詩：epic poem。

出典：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tale_of_Kieu,_vol._24,_p.22.jpg

チュノム



各言語でのことばの語種分布



語種？

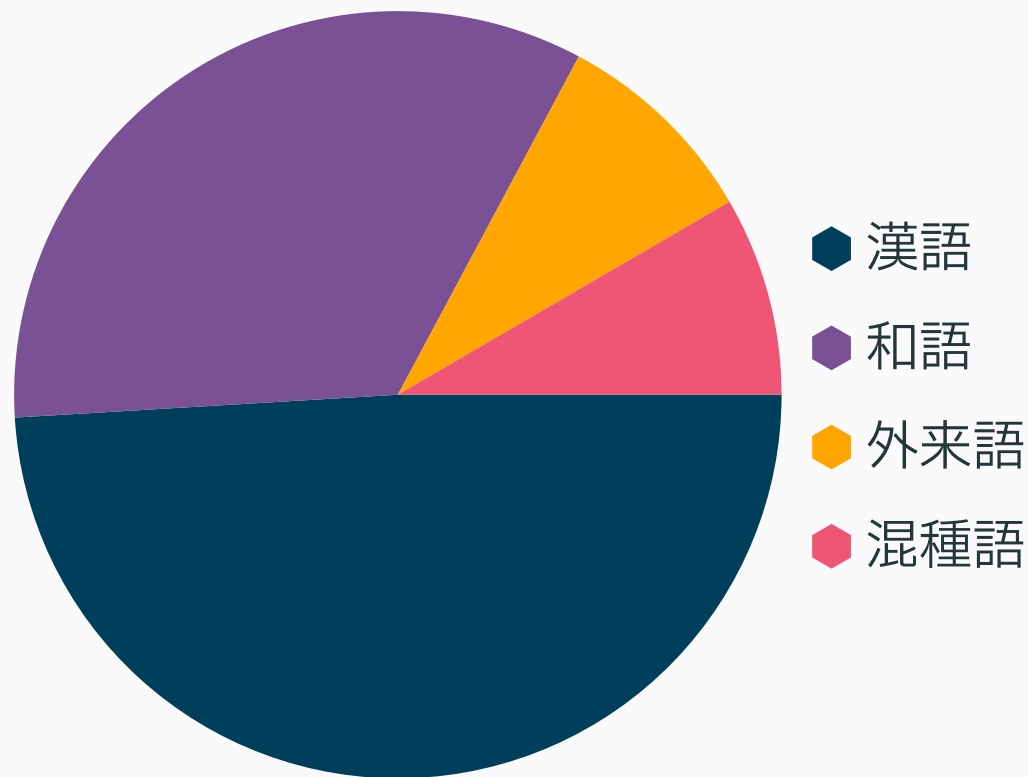
<small>ちゅうい</small> 注意	<small>やさい</small> 野菜	<small>たいせつ</small> 大切	<small>にぎやか</small> にぎやか	<small>あたたか</small> 温かい	<small>おこな</small> 行う
<small>でんわ</small> 電話	かんご 漢語	<small>けいざい</small> 経済	<small>おもちゃ</small> おもちゃ	わご 和語	<small>あした</small> 明日
<small>ぶんぽう</small> 文法	<small>ほうりつ</small> 法律	<small>ふかのう</small> 不可能	<small>くださる</small> くださる	<small>しっかり</small> しっかり	<small>かならず</small> 必ず
<small>カボチャ</small> カボチャ	<small>スマホ</small> スマホ	<small>キムチ</small> キムチ	<small>にもつ</small> 荷物	<small>ばしょ</small> 場所	<small>け</small> 消しゴム
<small>タイトル</small> タイトル	がいらいご 外来語	<small>ワクチン</small> ワクチン	<small>しょう</small> 省エネ	こんしゅご 混種語	<small>ばんぐみ</small> 番組
<small>イクラ</small> イクラ	<small>チャーハン</small> チャーハン	<small>オペラ</small> オペラ	<small>ほんや</small> 本屋	<small>ググる</small> ググる	<small>でんし</small> 電子レンジ

- 『新選国語辞典 第八版』
(小学館, 2002 年) に基づいた
語種分布。

漢語	49.1%
和語	33.8%
外来語	8.8%
混種語	8.4%

※ 資料が古いため、現在では外来語の割合がさらに高くなっていると考えられる。

※ 辞書や統計の方法によって割合に大きな違いが生じる。



出典：堀田隆一 (2017) 「#3170. 現代日本語の語種分布 (2)」『hellog~英語史ブログ』 <https://user.keio.ac.jp/~rhotta/hellog/2017-12-31-1.html>

朝鮮語（韓国語）

- 『^{표준국어대사전}標準国語大辞典』
(^{국립국어원}国立国語院, 1996年) に
基づいた語種分布。

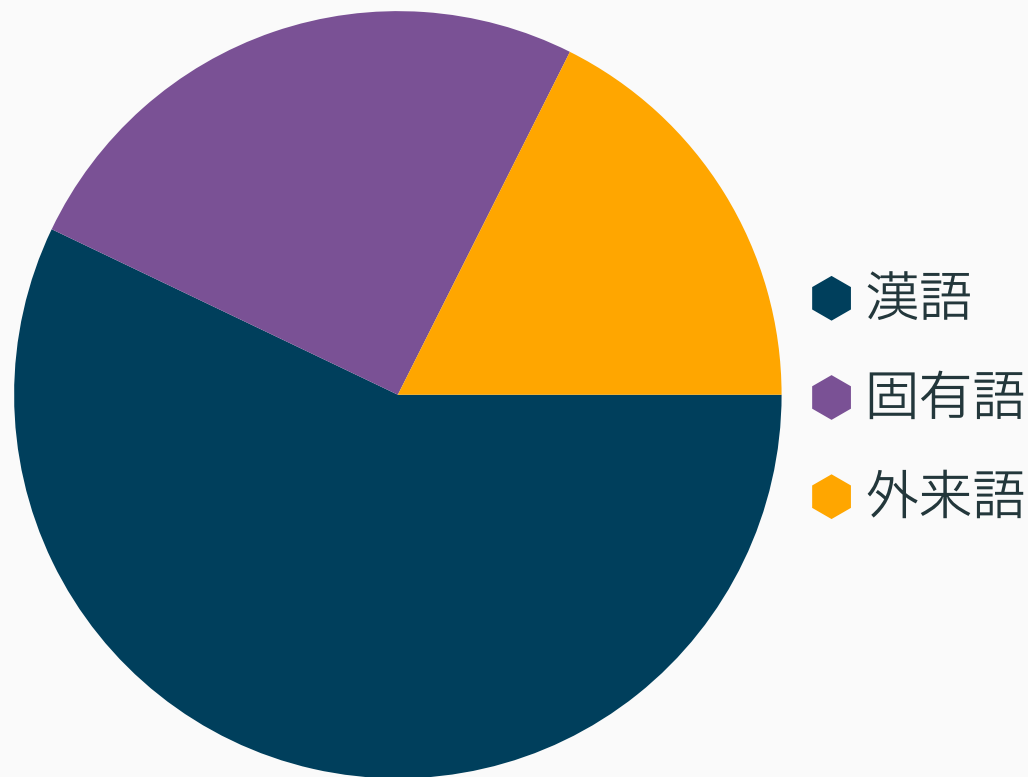
漢語	57.1%
固有語	25.3%
外来語	17.6%

※ ^{고유어}固有語は和語に当たる。

※ 資料が古いため、現在では外来語の割合がさらに高くなっていると考えられる。

※ 辞書や統計の方法によって割合に大きな違いが生じる。

※ 厳密に言うと、「漢語」ではなく「漢字語」と呼ばれる。



出典：Choo, Miho; O'Grady, William (1996). *Handbook of Korean Vocabulary: An Approach to Word Recognition and Comprehension*. University of Hawaii Press. pp. ix. ISBN 0824818156.

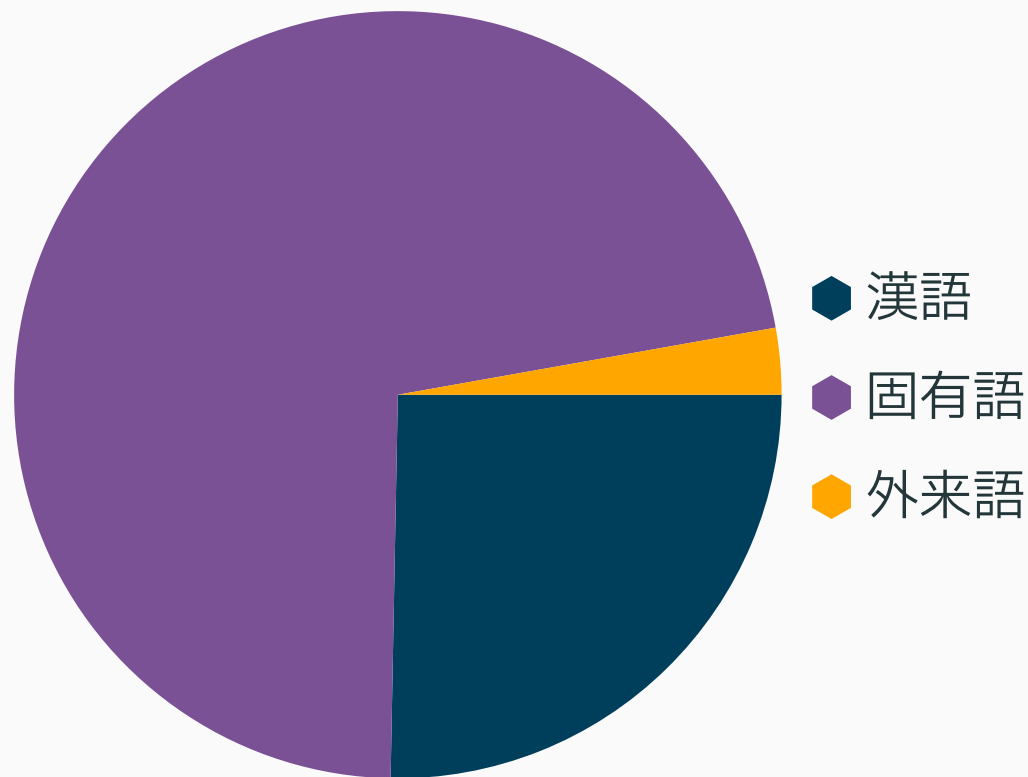
- Alves, M. J. (2009)による
ベトナム語の語種分布。

漢語	25.3%
固有語	71.9%
外来語	2.8%

※ 辞書や統計の方法によって割合に大きな違いが生じる。ベトナム語における漢語の割合を40%とすることが多い。

※ 厳密に言うと、「漢語」ではなく「かんえつご漢越語」と呼ばれる。

※ ベトナム語でも混種語が多くあるが、このデータでは混種語と固有語がまとめられている。



出典 : Alves, M. J. (2009). 24. Loanwords in Vietnamese. *Loanwords in the World's Languages*.
doi:10.1515/9783110218442.617

漢語の特徴

漢語の特徴——多いほど文が硬くなる

やわらかい	かたい
日本語での漢語とは、ことばのカテゴリの一つです。昔の中国語から借りられたことばのパーツ、つまり漢字の音をもとにしていることばの体系です。	日本語における漢語とは、 語種 の 一区分 である。 比較的 古い 時代 の中国語から借用された 形態素 、すなわち漢字の 字音 から 構成 される 語彙 体系である。

日本語と同じく、朝鮮語とベトナム語でも、漢語を使うほど文が硬くなる。

「かたい」の例の出典はウィキペディア. <https://ja.wikipedia.org/wiki/漢語>

漢語の特徴——違う言語でも発音が近い

日本語

動物
(ドーブツ)



中国語

動物
(dòngwù, ドンウー)

朝鮮語

동물(動物)
(dongmul, トンムル)

ベトナム語

động vật (動物)
(ドンヴァット)

漢語の特徴——意味が違うことあり

日本語

非常
(ヒジョー)
「とても」、
「ふつうではない。緊急。」

中国語

非常
(fēicháng, フェイチャン)
「とても」、
「ふつうではない。緊急。」

朝鮮語

비상(非常)
(bisang, ピサン)
「ふつうではない。緊急。」

ベトナム語

phi thường (非常)
(フィートゥーン)
「すごい」
(あまり使われていない)

漢語の特徴——硬さが違うことあり

日本語

晚餐

(ばんさん)

「改まった夕食」



朝鮮語

(manchan, マンツァン)

「改まった夕食」



中国語

晚餐

(wǎncān, ワンツァン)

「ふつうの夕食」



ベトナム語

(使われていない)

漢語の特徴——日本が作った漢語も多くある（「和製漢語」）

わせい канд

日本語

電話
(でんわ)

中国語

電話
(diànhuà, ディエンホワー)

朝鮮語

전화(電話)
(jeonhwa, ツオンホワー)

ベトナム語

điện thoại (電話)
(ディエントワイ)
(スマホを指すときによく使われる)

ご清聴ありがとうございました！

ご清聴
ありがとうございました



ご清聴ありがとうございました！

ご清聴
ありがとうございました



ご清聴
ありがとうございました



ご清聴ありがとうございました！



- 漢字文化圏の地図：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:East_Asian_Cultural_Sphere.svg
- 柳韓洋行の風邪薬の広告：https://ja.wikipedia.org/wiki/ファイル:Advertisement_YuhanYanghaeng.JPG
- 朝鮮の創氏の公示：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Japanese_Name_Change_Bulletin_of-Taikyu_Court.jpg
- 金雲翹：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tale_of_Kieu,_vol._24,_p.22.jpg
- キリンのイラスト：https://www.irasutoya.com/2016/04/blog-post_483.html
- 晩餐歌：<https://www.youtube.com/watch?v=oZpYEEcvu5I>
- 最後の晩餐：<https://cdn.sightseeingtoursitaly.com/wp-content/uploads/2019/05/Last-Supper-1.jpg>
- 松屋の晩ごはん：撮影：自分

- #3170. 現代日本語の語種分布 (2) 『hellog～英語史ブログ』 <https://user.keio.ac.jp/~rhotta/hellog/2017-12-31-1.html>
- Choo, Miho; O'Grady, William (1996). *Handbook of Korean Vocabulary: An Approach to Word Recognition and Comprehension*. University of Hawaii Press. pp. ix. ISBN 0824818156.
- Alves, M. J. (2009). 24. Loanwords in Vietnamese. *Loanwords in the World's Languages*. doi:10.1515/9783110218442.617